

АМЕРИКАНСКИЙ ВОЕННЫЙ СЛЕНГ. ВЛИЯНИЕ ВОЙНЫ В ПЕРСИДСКОМ ЗАЛИВЕ

П.Дж. Митчелл, И.С. Холдаенко

Аннотация. Рассматривается развитие американского военного сленга в ходе войны в Персидском заливе. Рассмотрены и проанализированы лексические единицы военного сленга. Проведена их тематическая классификация. Сделан вывод о влиянии войны в Персидском заливе на развитие американского военного сленга.

Ключевые слова: военный сленг; военный жаргон; военный термин; английский язык; война в Персидском заливе; лингвокультурология.

Введение

Очевидно, что языковая система рефлексирует на любые действия военного характера, предпринимаемые языковым коллективом, что наиболее отчетливо проявляется в изменении военного лексикона [1]. Война в Персидском заливе – крупный вооруженный конфликт, вовлекший около полутора миллионов военнослужащих из 15 государств. Война известна своей короткой продолжительностью (5 недель) и применением «умного» и высокоточного оружия, также она получила название «телевизионная война» из-за широкого освещения хода боевых действий в прямом эфире.

Таким образом, война создала «благоприятную» среду как для заимствований в военной и бытовой лексике, так и для возникновения военных сленгизмов, что в большой степени способствовало формированию нового слоя военного сленга у военнослужащих в США.

Статья посвящена рассмотрению сленговых выражений, появившихся в американском военном лексиконе в течение данного конфликта.

Методология

В языковедческих кругах, как отечественной, так и зарубежной науки, до сих пор отсутствуют общепринятые толкования понятий «сленг» и «военный сленг», что неоднократно подчеркивалось в различных научных трудах [2–6]. Мы в данном исследовании принимаем точку зрения И.В. Арнольд [2], согласно которой сленг – это лексический слой, находящийся вне пределов литературного языка и обладающий ярко выраженными коннотациями оценки, экспрессии или эмоции. Вслед за Г.А. Судзиловским в качестве английского военного сленга «мы усolvимся понимать ту часть (слой) сленга в лексике английского языка, ко-

торая употребляется прежде всего для обозначения *военных* (курсив наш. – П.Дж.М., И.Х.) понятий, в первую очередь в вооруженных силах США и Англии» [4. С. 13].

Для того чтобы адекватно оценить влияние военного конфликта на все стороны жизни военнослужащего и его языковую личность, имеет смысл разделить военный сленг на тематические группы и подгруппы. В качестве таковой мы условимся использовать классификацию, научное обоснование которой приводится в работе П.Дж. Митчелла [7]. По нашему мнению, эта классификация достаточно точно отображает характерные черты английского военного сленга; в частности, с помощью нее авторы провели анализ сленгизмов, возникших в течение войны в Персидском заливе. Следуя этой классификации, для английского военного сленга мы выделили нижеприведенные тематические группы и подгруппы.

I. Межличностные отношения:

- 1) повседневные взаимоотношения между военнослужащими;
- 2) взаимоотношения между военнослужащими в зависимости от звания, должности, вида вооруженных сил, рода войск;
- 3) отношение к военнослужащим и гражданскому населению других государств.

II. Деятельность военнослужащих:

- 1) повседневная деятельность, быт военнослужащих;
- 2) деятельность во время боевых действий и учений;
- 3) увольнение и свободное время.

III. Военнослужащий и окружающий его мир:

- 1) пища;
- 2) одежда и обмундирование;
- 3) вооружение и боевая техника;
- 4) состояние здоровья, части человеческого тела;
- 5) настроение, психическое состояние.

Материал для анализа взят из известного словаря американского военного сленга П. Диксона [8].

Результаты исследования и их анализ

По итогам исследования приводятся следующие сленгизмы вместе с определением или переводом на русский язык.

I. Межличностные отношения.

1. Повседневные взаимоотношения между военнослужащими:
 - Desert cherry – неопытный солдат (слово «cherry» может означать «девственник»);
 - Rambo – слово, характеризующее человека, который более храбр и отважен (порой даже неуместно), чем умен; чрезмерно героич-

ный человек; происходит от имени Джона Рэмбо – главного персонажа знаменитых боевиков о ветеране вьетнамской войны, роль которого исполнял Сильвестр Сталлоне;

– Rocket scientist – особо компетентный в чем-либо человек.

2. Взаимоотношения между военнослужащими в зависимости от звания, должности, вида вооруженных сил, рода войск:

– Headquarters pukes – персонал штаба (служащий вдалеке от фронта);

– Minder – военнослужащий, отвечающий за безопасность журналистов;

– Purple suiter – военнослужащий, который служит в командовании объединенных видов ВС США (игра слов, так как «green suiter» – солдат, а «blue suiter» – матрос);

– Vampire – снайпер, отслеживающий свою цель ночью.

3. Отношение к военнослужащим и гражданскому населению других государств:

– Abdul – араб; происходит со времен Первой мировой войны, когда англичане так называли турков;

– Baghdad Buffoon – Саддам Хусейн (дословно «Багдадский шут»);

– Chu-hoi – войска противника, сдавшиеся в плен; заимствование из вьетнамского, означающее «сдаваться в плен»;

– Dune goons – иракцы, ведущие бой в пустыне;

– Guest – иракский пленный, перевезенный в Саудовскую Аравию (где, по политическим и религиозным причинам, к военнопленным мусульманам относились как к гостям, а не как к заключенным, чтобы тем самым не потерять «лицо»);

– Him – Саддам Хусейн;

– Ninja woman – арабская женщина, одетая в черную паранджу и носящая черную одежду (подобно воинам Ниндзя);

– Rag-head – араб;

– Saddam Insane – Саддам Хусейн;

– Saddam Who's Sane? – Саддам Хусейн;

– Saddamu – Саддам Хусейн (от слова «sodomy» – «содомия»).

II. Деятельность военнослужащих.

1. Повседневная деятельность, быт военнослужащих:

– Ashtray – пустыня (дословно «пепельница», так как в отелях и военных учреждениях места для курения оснащены урнами для окурков, наполненными песком);

– Beach – пустыня;

– Big red – палящее солнце в пустыне, солнцепек;

– Saddam – врать, преувеличивать;

– Saddam happens! – восклицание, означающее, что жизнь не-предсказуема и порой неприятна (от выражения «Shit happens!»);

– Saddam line – иракские фортификационные сооружения на границе Ирака и Саудовской Аравии;

– The sandbox – пустынная территория Саудовской Аравии и Кувейта.

2. Деятельность во время боевых действий и учений:

– Bang out – катапультироваться из самолета;

– Cuff 'em and stuff 'em – бесцеремонное задержание и отправление в тыл местных гражданских лиц, обнаруженных в зоне боевых действий;

– Good to go – подходящий, готов к выполнению задания;

– Hard target – здание, сооружение;

– Soft target – человек;

– Hip shooting – тактика артиллерийского огня, заключавшаяся в перемещении артиллерии от позиции к позиции и ведении огня с каждой из этих позиций;

– Rock and roll – перевести оружие в режим полного автоматического огня (как правило, пулемет).

3. Увольнение и свободное время:

– Fido – питомец скорпион (американские солдаты держали скорпионов в качестве питомцев. Фидо – традиционная кличка в Америке для собаки);

– Foxtrot – употреблялось в качестве замены слов «fuck», «fucking» («Foxtrot» означает «F» в буквенному коде ВС США);

– Foxtrot bravo – «fucking bastard» (см. выше);

– Love boat – судно ВМС США (многие моряки женского пола забеременели во время войны).

III. Военнослужащий и окружающий его мир.

1. Пища:

– Airwing Alpo – индивидуальный рацион питания, в который входят рубленое мясо с овощами и тефтели под соусом барбекю (от названия известной марки питания для собак);

– Camel meat – любое невкусное второе блюдо;

– Desert Shield bar – шутливое название нетающего шоколада, выпускаемого американской фирмой Hershey;

– Get your gut right – употреблять пищу;

– Good grab – любая вкусная бедуинская еда;

– Gorilla cookie – пирожное, входящее в индивидуальный рацион питания;

– Saudi champagne – смешанный напиток на основе газировки и яблочного сока (ввиду запрета на алкоголь в Саудовской Аравии).

2. Одежда и обмундирование:

– Bone dome – головной шлем, используемый в ВС США до сих пор;

– Chocolate chip cookie / Chocolate chip suit (дословно «печенье с шоколадной крошкой»; военная форма пустынной раскраски с редкими коричневыми и черными пятнами на ней, внешне напоминающими шоколадную крошку).

3. Вооружение и боевая техника:

- Air-breathing – реактивный, с реактивным двигателем;
- Amazing Grace – 63-тонный разведывательный танк СВ США;
- Bimp – боевая машина пехоты советского типа, находившаяся на вооружении иракской армии; образовано путем фонетического кальвирования аббревиатуры БМП;
- Cadillac – танк M-1 «Абрамс»;
- Deadly dozen – дословно «смертоносная дюжина»; реактивная система залпового огня, способная покрыть территорию размером в десять футбольных полей;
- Heavy metal – тяжелая артиллерия;
- Jeep on steroids – Humvee (новый в то время армейский вездеход);
- Lase – подсвечивать цель лазерным лучом;
- UAV – беспилотный летательный аппарат («unmanned aerial vehicle»).

4. Состояние здоровья, части человеческого тела:

- Baghdad boil – лейшманиоз (название группы протозойных трансмиссивных заболеваний, вызывается паразитирующими простейшего рода *Leishmania*, которые передаются человеку через укусы москитов);
- Fizzog – лицо (от слова «физиономия»);
- Tango Uniform (TU) или Toes Up – больной, от буквенного кода «TU» (официальный буквенный код для обозначения средств, не пригодных для дальнейшего использования).

5. Настроение, психическое состояние:

- CNN complex – первозное состояние, вызванное постоянным просмотром круглосуточных новостных каналов;
- Fangs out – дословно «когти наружу»; взвинченное состояние; готовность убивать;
- Headache – журналист;
- Murphy's laws for grunts (дословно «закон подлости для морпехов»; закон, гласящий, что «если что-то может пойти не так, оно обязательно так и произойдет»).

Как можно заметить, в результате войны в Персидском заливе был дан мощный толчок к становлению нового слоя американского военного сленга, сравнимый с его развитием в результате предыдущих войн XX в. Также отмечается сходство словообразовательных моделей вышеприведенных сленгизмов; сами же модели, как и в предшествую-

ших пластиах, отличаются разнообразием. В данном слое военного сленга представлены лексические единицы, отображающие все сферы жизни американских военнослужащих и их личный опыт службы в армии США данного исторического промежутка.

Как и в военном сленге войны во Вьетнаме и Корее, особый интерес среди американских военных сленгизмов периода войны в Персидском заливе представляют неологизмы, возникшие для обозначения новых видов вооружения. Данные нововведения обусловили возникновение внушительного количества сленгизмов, что отчетливо можно проследить, используя вышеупомянутую тематическую классификацию в подгруппе «Вооружение и военная техника».

Интересной особенностью войны в Персидском заливе является конкретизация образа (персонификация) противника в лице Саддама Хусейна, как видно из подгрупп «Отношение к военнослужащим и гражданскому населению других государств» и «Повседневная деятельность, быт военнослужащих». Конечно же, непривычные для американских военнослужащих географические условия зоны конфликта (пустыня) явились предпосылкой для появления большого количества жаргонизмов в различных областях деятельности, например «Desert cherry», «Dune goons», «Ashtray», «Beach», «the Sandbox», «Camel meat».

Заключение

Несмотря на короткую продолжительность, война в Персидском заливе оказала влияние на становление текущего американского военного сленга, что подтверждает факт наличия сленгизмов данного слоя в активном словаре современных американских военнослужащих. Можно также сделать вывод о том, что военным лингвистам следует уделять больше внимания данному периоду развития военного сленга, малоизученному с точки зрения современного языкоznания.

Литература

1. Гарбовский Н.К., Мишкуров Э.Н. Военный перевод в современном мире (теоретико-методологические, лингвистические, военно-исторические и социально-политические аспекты) // Вестник Московского университета. Сер. 22. Теория перевода. 2010. № 2. С. 16–41.
2. Арнольд И.В. Стилистика современного английского языка. М. : Флинта, Наука, 2006.
3. Коровушкин В.П. Введение в изучение англоязычного военного жаргона : учеб. пособие. Череповец : ЧВВИУРЭ, 1989.
4. Судзиловский Г.А. Сленг – что это такое? Английская просторечная военная лексика. Англо-русский словарь военного сленга. М. : Ордена Трудового Красного Знамени Военное издательство Министерства обороны СССР, 1973.

5. Швейцер А.Д. Очерк современного английского языка в США. М. : Высш. шк., 1963.
6. Fries C. Usage Levels and Dialect Distribution. The American College Dictionary. N.Y. : New American Library, 1947.
7. Митчелл П.Дж. Английский военный сленг: понятие, способы образования, тематическая классификация // Язык и культура. 2014. № 3 (27). С. 64–73.
8. Dickson P. War Slang (3rd ed.). Mineola, NY: Dover Publications, 2011.

AMERICAN MILITARY SLANG: THE INFLUENCE OF THE GULF WAR

Mitchell P.D., Senior Lecturer, Department of English Philology Faculty of Foreign Languages, National Research Tomsk State University, Assistant Professor of Linguistics and Didactics of Tambov State University (Tomsk, Tambov, Russian Federation). E-mail: peter_mitchell@mail.ru

Kholdaenko I.S., Lieutenant, Course Officer, Special Faculty, S.M. Budyonny Military Signals Academy (St. Petersburg, Russian Federation). E-mail: ivanholdaenko@gmail.com

Abstract. The article considers the development of American military slang in the course of the Gulf War, being a large armed conflict involving approximately 1.5 million military personnel from 15 countries. Lexical units of American military slang of the time are examined and analyzed. The authors classify them thematically. Explanations of the means of their formation are given after each unit. It was shown that they encompass the entire range of means of formation. Loanwords are an important component of any language and, indeed, the vast majority of languages are heavily influenced by loanwords. In the context of the Gulf War it was shown that loanwords denoting new military technology had a significant impact on the development of American military slang during this period. Also, the personification of the enemy as Saddam Hussein led to the creation of many new slang terms. Finally, the location of the Gulf War (the desert) gave rise to many slang terms. A conclusion is made on the significant influence of the Gulf War on the development of American military slang. It thus follows that linguists working in the sphere of military translation today ought to pay greater attention to the changes in English military vocabulary which took place during the Gulf War.

Keywords: military slang; military jargon; military term; the English language; Gulf War; cultural linguistics.